https://www.sworldjournal.com/index.php/swj/article/view/swj06-05-061
DOI: 10.30888/2663-5712.2020-06-05-061

**УДК 811.111 + 534.41**

# UNSTRESSED VOCALISM ALLOPHONIC VARIABILITY IN POLYSYLLABIC WORDS IN THE ENGLISH SPEECH OF UKRAINIANS

## АЛОФОНІЧНЕ ВАРІЮВАННЯ НЕНАГОЛОШЕНОГО ВОКАЛІЗМУ В БАГАТОСКЛАДОВИХ СЛОВАХ В АНГЛІЙСЬКОМУ МОВЛЕННІ УКРАЇНЦІВ

**Varlakova A. V. / Варлакова А. В.**
*PhD Student/аспірант*
*orcid.org/ 0000-0001-9781-9001*
*Київський національний лінгвістичний університет,*
*Київ, Велика Васильківська 73, 03680*

***Анотація.*** *У роботі розглядаються результати дослідження варіювання формантних показників ненаголошеного англійського вокалізму у мовленні українців. Описані особливості реалізації алофонів ненаголошених голосних вивчалися у різних позиціях відносно наголосу у багатоскладових словах. У результаті дослідження було виявлено характерні для англійського мовлення українців ознаки алофонів та встановлено їх співвідношення з теоретичною підготовкою та практичним досвідом мовця.*

***Ключові слова:*** *ненаголошений вокалізм, формантні показники, модифікації алофонів, інтерференція.*

**Вступ.**

Постійно зростаючий науковий інтерес до вивчення взаємодії мовних систем, встановлення їх взаємовпливу та особливостей, зумовлює необхідність встановлення характерних ознак та порівняльного аналізу фонетичних систем взаємодіючих мов для забезпечення ефективної міжмовної комунікації. Тенденція до дотримання міжнародних стандартів навчальної та професійної сфери зумовлює зростання попиту на вивчення англійської мови, як мови міжнародного спілкування. Таким чином, виникає необхідність у нових поглядах на взаємодію мовних систем, зокрема фонетичних, та виявлення вимовних порушень, що впливають на зрозумілість та сприйняття англійського мовлення. Саме в умовах міжкультурної комунікації відбувається взаємодія мов та культур, що безпосередньо відображається у мовленні білінгвів і відіграє важливу роль у процесі їхнього спілкування іноземною мовою, тому фонетичні аспекти міжкультурної комунікації стали невід'ємною складовою досягнення її успішності [2]. У зв'язку з цим, особливого значення набуває дослідження явища фонетичної інтерференції та її проявів у мовленні іноземців. Фонетична система будь-якої мови має свій характерний інвентар, артикуляційну базу, притаманні їй процеси, що впливають на специфіку функціонування системи. При взаємодії двох мовних систем, їм властиво впливати одна на одну, як спричиняючи відхилення, так і полегшуючи реалізацію певних сегментів або явищ.

Мовна інтерференція визначається науковцями як складне комплексне соціально-психологічне адаптивне явище, яке відбувається під час оволодіння іноземною мовою і здійснюється під впливом свідомого/неусвідомленого втручання мовця у природну структуру первинної або вторинної мов [1; 2]. Аналіз робіт, присвячених вивченню інтерферованого мовлення, свідчить про те, що проблема вимовних відхилень в англійському мовленні досліджувалася

ґрунтовно українськими та зарубіжними вченими У. Вайнрайхом, О. Р. Валігурою, Б. К. Гавранеком, Ю. О. Жлуктенко, D. Crystal, J. Cummins, J. E. Flege, M. Hammond, R. C. Major [1; 2; 3; 4; 7; 8; 9; 10; 12], які зробили значний внесок у розробку проблеми міжмовної взаємодії фонетичних систем. Зважаючи на те, що на сьогоднішній день кількість носіїв англійської мови значно менша ніж тих, хто спілкується англійською як іноземною [7], було створено цілу серію варіацій англійської мови, відомих як New Englishes або World Englishes [7; 11]. Функціонування фонетичної системи англійської мови як основного засобу міжмовного спілкування та своєрідної lingua franca, значення якої не можна недооцінювати, пояснює підвищення інтересу сучасних дослідників до вивчення особливостей її фонемного складу. Так, у роботі Я. Ю. Лавринчука досліджено орфофонічні особливості англійських голосних у наголошених позиціях і здійснено порівняльних аналіз британського, американського та канадського варіанта вимови [6]. Прояви вимовних відхилень у реалізації фонем в англійському мовленні вивчала В. Ю. Кочубей, розробивши систему прогнозованих вимовних відхилень, характерних саме для українців [5]. У дослідженнях Дж. Дженкінс та Дж. Сеттер [11; 13] застосовано комплексний підхід до вивчення інтерференції на сегментному та суперсегментному рівнях. Зі свого боку О. Р. Валігура, підтримуючи в цілому методологію своїх іноземних колег, розкриває проблему інтерференції в мовленні українських білінгвів [2]. Таким чином, проведений аналіз підтверджує спрямованість сучасних лінгвістичних студій на розробку проблем функціонування інтерферованого англійського мовлення загалом, та його звукової системи зокрема. Можна стверджувати, що проблема модифікацій саме ненаголошеного вокалізму у мовленні українців з різним рівнем мовленнєвої компетенції не розкрита достатньо та потребує подальших досліджень.

При вивченні алофонічного варіювання ненаголошених голосних, значну увагу було приділено аналізу реалізації їх алофонів в різних позиціях відносно наголосу у багатоскладових словах. Перший переднаголошений і перший післянаголошений склади в англійській мові вважаються для голосних слабкими позиціями. Більш віддалені від наголосу склади сильніші і триваліші [10]. Для аналізу варіативності алофонів ненаголошених голосних, з підготованого інтерферованого зв'язного мовлення українців (а саме з озвучених 24 дикторами художніх текстів), професійними фонетистами було обрано 11 багатоскладових слів без другорядного та емфатичного наголосів і 27 реалізацій фонем (які взято у подальшому за 100%), і затранскрибовано їх згідно до реальної вимови з усіма відтінками звучання та вимовними модифікаціями. Отримані зразки було проаналізовано, вирахувано середні значення формант та зведено їх у таблицю для порівняння з еталонним звучанням мовлення носія мови. Зауважимо також, що дикторів було розділено на 4 групи: група 1 (Г1) – викладачі філологічних дисциплін у ВНЗ Києва, з досвідом роботи більше 10 років та досвідом стажування за кордоном; група 2 (Г2) – випускники філологічних факультетів з найвищими балами без досвіду роботи та стажування; група 3 (Г3) – студенти 1 курсу філологічних

факультетів з найвищими балами без досвіду роботи та стажування; та група 4 (Г4) – студенти технічних спеціальностей з найвищими балами з англійської мови без досвіду роботи та стажування. Зазначений розподіл, серед іншого, дав змогу встановити вплив теоретичної підготовки та досвіду спілкування іноземною мовою на кількість та ступінь вимовних відхилень. Отримані зразки інтерферованого мовлення піддавалися осцилографічному та формантному аналізу у програмі *Praat, version 6.1.12.* Результати дослідження наведені нижче (табл.1):

**Таблиця 1**

**Формантні модифікації ненаголошених голосних в багатоскладових словах**

| | Група дикторів | НМ | Г1 | Г2 | Г3 | Г4 | НМ | Г1 | Г2 | Г3 | Г4 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Форманта / Слово | F1 | | | | | F2 | | | | |
| 1. | [**ɪ**nˈdɪfərənt] | 604 | 584 | 426 | 408 | 391 | 2178 | 2201 | 2580 | 2596 | 2620 |
| 2. | [ɪnˈdɪf**ə**rənt] | 512 | 527 | 561 | 568 | 572 | 2016 | 2041 | 1841 | 1788 | 1769 |
| 3. | [ɪnˈdɪfər**ə**nt] | 526 | 531 | 592 | 596 | 606 | 1602 | 1559 | 1548 | 1545 | 1511 |
| 4. | [ˈret**ə**sənt] | 520 | 549 | 598 | 604 | 601 | 1720 | 1853 | 1886 | 1898 | 1894 |
| 5. | [ˈret**ə**s**ə**nt] | 704 | 679 | 673 | 662 | 666 | 1695 | 1746 | 1759 | 1770 | 1765 |
| 6. | [**ʌ**nˈʌtərəbəl] | 416 | 486 | 480 | 489 | 485 | 1110 | 1105 | 1156 | 1163 | 1183 |
| 7. | [ʌnˈʌt**ə**rəbəl] | 412 | 426 | 503 | 541 | 555 | 2007 | 2137 | 1781 | 1712 | 1705 |
| 8. | [ʌnˈʌtər**ə**bəl] | 508 | 525 | 604 | 654 | 658 | 1809 | 1788 | 1754 | 1758 | 1739 |
| 9. | [ʌnˈʌtərəb**ə**l] | 552 | 564 | 582 | 598 | 607 | 2102 | 2180 | 1841 | 1920 | 1916 |
| 10. | [des**ə**ˈleiʃən] | 570 | 585 | 642 | 645 | 653 | 1874 | 1863 | 926 | 884 | 854 |
| 11. | [desəˈleiʃ**ə**n] | 474 | 497 | 508 | 563 | 578 | 1814 | 1804 | 1586 | 1593 | 1596 |
| 12. | [k**ə**ˈθiːdrəl] | 604 | 592 | 586 | 579 | 583 | 1806 | 1893 | 1984 | 1996 | 2074 |
| 13. | [kəˈθiːdr**ə**l] | 582 | 599 | 684 | 708 | 713 | 2014 | 2003 | 863 | 878 | 814 |
| 14. | [**ɪ**nˈtensətɪ] | 408 | 414 | 456 | 472 | 474 | 1452 | 1463 | 2020 | 2063 | 2041 |
| 15. | [**ɪ**nˈtensət**ɪ**] | 521 | 537 | 608 | 632 | 628 | 2503 | 2586 | 2652 | 2680 | 2689 |
| 16. | [**ɪ**nəˈbɪlətɪ] | 512 | 525 | 574 | 580 | 582 | 2510 | 2548 | 2814 | 2872 | 2886 |
| 17. | [ɪnəˈbɪlət**ɪ**] | 532 | 547 | 596 | 608 | 631 | 2550 | 2573 | 2896 | 2974 | 2983 |
| 18. | [**ɪ**ˌljuːmɪˈneiʃn] | 499 | 493 | 435 | 416 | 429 | 2102 | 2111 | 2816 | 2863 | 2882 |
| 19. | [ɪˌljuːm**ɪ**ˈneiʃn] | 536 | 529 | 482 | 448 | 439 | 1998 | 1992 | 1614 | 1593 | 1583 |
| 20. | [ˈpen**ɪ**treɪt] | 552 | 540 | 492 | 479 | 468 | 1804 | 1841 | 1574 | 1500 | 1476 |
| 21. | [ˈpenɪtr**eɪ**t] | 549 | 545 | 531 | 525 | 521 | 1808 | 1845 | 2248 | 2304 | 2347 |
| 22. | [ˈsep**ə**reɪt] | 545 | 542 | 596 | 616 | 608 | 1615 | 1630 | 1694 | 1708 | 1745 |
| 23. | [ˈsepər**eɪ**t] | 572 | 566 | 532 | 545 | 548 | 1702 | 1764 | 2088 | 2198 | 2200 |
| 24. | [əˈpɒlədʒ**ai**z] | 493 | 502 | 548 | 561 | 557 | 1523 | 1516 | 1389 | 1352 | 1341 |
| 25. | [əˈpɒlədʒ**ai**z] | 642 | 633 | 614 | 618 | 602 | 1506 | 1520 | 1609 | 1667 | 1659 |
| 26. | [ˈkɔm**ə**nwelθ] | 547 | 558 | 582 | 604 | 608 | 1894 | 1885 | 1776 | 1554 | 1574 |
| 27. | [ˈkɔmənw**e**lθ] | 527 | 546 | 682 | 698 | 694 | 2316 | 2305 | 2504 | 2576 | 2583 |

В процесі вивчення реалізації ненаголошеного вокалізму в багатоскладових словах, було встановлено, що в мовленні українців тембральні, динамічні та формантні характеристики не залежать від позиції в слові, на відміну від носія англійської мови. Так, в словах *indifferent [ɪnˈdɪfərənt], reticent [ˈretəsənt], unutterable [ʌnˈʌtərəbəl],* звук [ə] знаходиться у першій, другій та третій післянаголошених позиціях. Проаналізувавши його акустичні показники у мовленні носія англійської мови, можна стверджувати, що у першому післянаголошеному складі динамічні та тембральні ознаки найменш виражені. З найбільшою інтенсивністю серед ненаголошених звуків був вмовлений [ə] другій післянаголошеній позиції слів *indifferent* та *reticent,* що підтверджують також дані осцилографічного аналізу (рис. 1, рис. 2) Голосні переднаголошених складів, що також повинні мати меншу інтенсивність, вимовляються українцями як сильні та повнозвучні, наближаючись за характеристиками до наголошених. Так, диктори Г2, Г3 та Г4 наділяють звуки [ɪ] та [ʌ] у переднаголошеній та наголошеній позиціях в словах *indifferent* та *unutterable* схожою інтенсивністю та тембром, хоча в мовленні носія мови звуки суттєво відрізняються за цими показниками.

У мовленні українців позиція голосного не впливає значним чином на його тембр та інтенсивність, позаяк характеристики звука не мають суттєвих відмінностей. В словах *indifferent* та *reticent*, у другій післянаголошеній позиції, його звучання наближається за показниками до [е] переднього ряду високого підйому. В третій післянаголошеній позиції в слові *unutterable,* голосний [ə] взагалі відсутній у вимові дикторів Г2, Г3 і Г4. Для порівняння наведемо осцилограми слова *indifferent* у вимові носія англійської мови (рис. 1) та українського диктора з Г4 (рис. 2), де різниця найсуттєвіша.

**Рис.1. «Показники інтенсивності слова indifferent у мовленні НМ»**

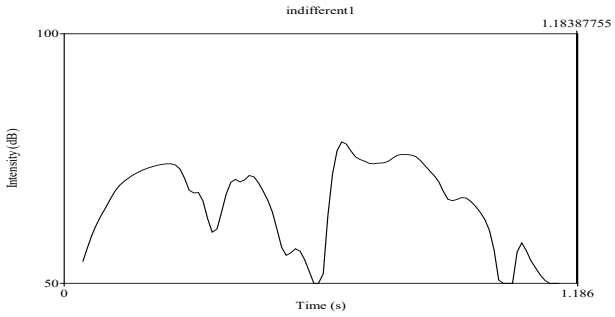


**Рис.2. «Показники інтенсивності слова indifferent у мовленні Г4»**

Порівнюючи динамічні та формантні значення звуків в перед та після наголошеній позиції між собою, слід зазначити, що голосний [ə] в словах *desolation* [desəˈleiʃən], *cathedral* [kəˈθiːdrəl] та [ɪ] в словах *intensity* [ɪnˈtensətɪ], *inability* [ɪnəˈbɪlətɪ], *illumination* [ɪˌljuːmɪˈneiʃn] різні за своїми ознаками, що підтверджують показники носія мови. Для переднаголошеного складу характерне більш інтенсивне звучання та менший ступінь редукції, а в післянаголошеній позиції голосна зазнає і кількісних, і якісних змін, що призводить до менш тривалого та менш інтенсивного звучання. У мовленні українських дикторів Г2, Г3 та Г4 переднаголошена [ə] в слові *desolation* за формантними показниками тяжіє до низу та заднього ряду, а за інтенсивністю не значним чином відрізняється від голосної попереднього складу. Післянаголошена [ə], маючи формантні показники близькі до української /*e*/, відрізняється меншою інтенсивністю. Для мовлення дикторів Г1 характерне розрізнення звуків за інтенсивністю та тембром, в залежності від позиції в слові.

Визначаючи характерні особливості голосної [ɪ] у словах *intensity* та *inability* у перед та післянаголошеному складі, було підтверджено, що в останньому вона звучить інтенсивніше та сильніше. Післянаголошена позиція в наведених словах не перша, чим можна пояснити такі характеристики звуку. Переднаголошені голосні також мають схожі формантні та динамічні показники. Перша післянаголошена голосна в слові має меншу інтенсивність ніж друга, а за значенням формант менш просунута наперед та має нижче підняття.

Зміну інтенсивності голосних в залежності від складу можна спостерігати при вивченні їх акустичних характеристик в словах *penetrate [ˈpen**ɪ**tr**eɪ**t], separate [ˈsep**ə**r**eɪ**t] v., apologize [əˈpɒlədʒ**ai**z]*. В наведених прикладах ядром першого післянаголошеного складу є звук [ə], а другий містить ненаголошені дифтонги, які за своїми характеристиками більш інтенсивні, триваліші та виразніші. Таким чином, голосний у більш віддаленому від наголошеного складі звучить у мовленні носія англійської мови більш повнозвучно, а голосні в наближених до наголошеного складу значною мірою піддаються редукції. Досліджуючи наведені лексичні одиниці у мовленні українців, було виявлено, що у слові *penetrate* ненаголошена [ə] хоча і є найменш інтенсивною, але за формантними характеристиками наближається до української ненаголошеної /*e*/ та лише на 10 Гц відрізняється від наголошеної [е] в цьому ж слові. Про відсунення назад ненаголошеного [ə] у слові *separate* також свідчить зменшення другої форманти, а за інтенсивністю звук близький до дифтонга другого післянаголошеного складу. Підвищення показників першої та зменшення значень другої форманти ненаголошеного [ə] в слові *apologize* доводить його наближення до більш заднього та низького звуку, інтенсивність якого є найменшою з ненаголошених складів. У свою чергу, дифтонг другого післянаголошеного складу, найінтенсивніший та най триваліший з ненаголошених складів цього слова, у мовленні українців Г3 та Г4 має змінені

формантні характеристики у порівнянні з носієм мови.

Схожим випадком є вимова ненаголошених голосних у слові *commonwealth* [ˈkɔmənwelθ], де перший післянаголошений склад, в якому реалізується звук [ə], менш інтенсивний за другий зі звуком [e]. У мовленні українців показники інтенсивності та тривалості ненаголошених звуків відрізняються не значно, а у дикторів Г3 та Г4 другий післянаголошений склад вимовляється навіть слабше ніж перший. Важливу роль також відіграє і те, що формантні характеристики ненаголошеного [ə] наближаються до заднього низького звуку, схожого на український ненаголошений /*о*/, а показники англійського [e] навпаки тяжіють до центральних значень.

Отримані під час дослідження дані свідчать, що певні порушення артикуляційних характеристик ненаголошеного вокалізму в багатоскладових словах, призводять до відхилень, типових для мовлення українців, серед яких: 1) зміни у тембральних показниках ненаголошених голосних, не залежно від їхньої позиції у слові; 2) порушення динамічних характеристик голосних у віддаленому передуванні та слідуванні за наголошеним складом; 3) модифікації темпоральних ознак ненаголошених звуків. Також, порівняння формантних характеристик ненаголошених голосних у відібраних словах довів, що вони залежать від його позиції відносно наголосу у мовленні носія англійської мови, на відміну від українців, які не завжди дотримуються позиційних особливостей вимови звуків. Також, було підтвердено залежність ступеня модифікації формантних та динамічних показників у системі ненаголошеного англійського вокалізму від рівня володіння та досвіду спілкування англійською мовою. Так, 12% ненаголошених голосних у відібраних словах у дикторів з Г1 були відзначені під час транскрибування як модифіковані, в той час як у Г2 частка становила 28%, у Г3 - 78%, а Г4 - 83%. Підсумовуючи дані, отримані під час аналізу реалізації ненаголошених голосних в різних позиціях багатоскладових слів, можна стверджувати, що українці часто не дотримуються правил алофонічного варіювання звуків та порушують тембральні, темпоральні і динамічні характеристики вимови голосних у слабких позиціях. Таким чином, дослідження варіювання ненаголошених голосних в мовленні українців у слабких формах службових слів, у словах іншомовного походження з повнозвучними голосними у ненаголошених складах, в редукованих префіксальних і суфіксальних морфемах також вбачається перспективним напрямом дослідження інтерферованого англійського мовлення.

Література:

1. Вайнрайх, У. (1972). Одноязычие и многоязычие. *Новое в лингвистике,* 6, Москва: Языковые контакты, 25–60.

2. Валігура, О. Р. (2008а). *Фонетична інтерференція в англійському мовленні українських білінгвів*. (Монографія). Тернопіль: Підручники і посібники.

3. Гавранек, Б. К. (1972) О проблеме смешения языков. *Новое в лингвистике: Языковые контакты*, 4, Москва: Прогресс, 94–107.

4. Жлуктенко, Ю. О. (1966). *Мовні контакти. Проблеми інтерлінгвістики*. Київ: Вид-во Київського університету.

5. Кочубей, В. Ю. (2005). Фонологічні та фонетичні особливості залишкового вимовного акценту в англійському мовленні українців. *Наукові записки [Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка]. Серія: Філологічні науки,* 59, 278–287.

6. Лавринчук, Я. Ю. (2017). Орфофонія англійських голосних у мовленні британців, американців та канадійців. *Наукові записки Національного університету "Острозька академія". Серія "Філологія"*, 67, 182–186.

7. Crystal, D. (1967). English Accents. *English teaching*, 1, Rio de Janeiro: The British Council, 3–9.

8. Cummins, J. (1976). The Influence of Bilingualism on Cognitive Growth: Synthesis of Research Findings and Explanatory Hypotheses. *Working Papers on Bilingualism*, 9, Ontario Institute for Studies in Education, Toronto, 1–43.

9. Flege, J. E. (1988). Factors Affecting Degree of Perceived Foreign Accent in English Sentences. *Journal of the Acoustical Society of America*, 84, Cambridge University Press, 70-79.

10. Hammond, M. (1997). Vowel Quantity and Syllabification in English. Language. *Linguistic Society of America*, 73 (1), The University of Arizona, the USA, 1–17.

11. Jenkins, J. (2013). *English as a Lingua Franca in the international university: the politics of academic English language policy*. Abingdon.

12. Major, R. C. (2008). Transfer in second language phonology. *Phonology and Second Language Acquisition*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 63–94.

13. Setter, J. (2009). L2 Prosody Research: Rhythm and Intonation. *Ta(l)king English Phonetics Across Frontiers*, Cambridge Scholars Publishing, 91–102.

***Abstract.*** *The research considers the results of auditory and acoustic analysis of unstressed English vocalism formant variability in the interfered speech of Ukrainian speakers. The relevance of the study is predetermined by the necessity of intercultural communication, which causes the rise interest of the scientists to the interaction of phonetic systems of the contacting languages. Among others, the modifications of the unstressed vowels' allophones can give the English speech foreign accent, characteristic for a group of certain native language speakers. The analysis of allophones' variations in the polysyllabic words, depending on the place of a word stress, made up a basis for describing peculiar features, typical for Ukrainian speakers of English. The methods of phonetic transcription, oscillographic analysis and stating formants' value helped to mark and interpret dynamic and pitch characteristics of the sounds, presenting the examples. As a result of the research, specific features of allophonic variations in the English speech of Ukrainians were described, the dependence of the degree of variability on the educational background and practical experience was proved, and perspectives for the further research were given.*

***Key words:*** *unstressed vocalism, формантні показники, модифікації алофонів, інтерференція.*